

Eugen Roth,
La dentkuracisto
tradukita de Manfred Retzlaff

...

Eugen Roth,
Der Zahnarzt

...

Ne ĉiuj molaj seĝoj estas
 sidejoj plaĉaj, kie restas
 volonte ni; precipe tiuj
 konataj seĝoj, antaŭ kiuj
 la dento-kuracist' praktikas
 kaj sian arton artifikas.
 Ridete diras li sen koro:
 „Ja estos preskaŭ sen doloro!
 Sed, bedaŭrinde, sub la plombo
 puŝiĝas li al katakombo.
 Per la hoketo en la fundo
 laboras li en la dent-grundo.²
 Kaj per borilo li sen ĝeno
 penetras ĝis la nerv-fadeno.
 Nun montru, hom', anim-grandecon!
 Ĉar li kontrolas la taŭgecon
 de l' pinglo, kiun li nun prenas
 por pruvi, ke doloro-plenas
 interne vi; sed vi ekstere
 restadu firma, kvazaŭ fere.
 Se ambaŭ vi nun pruvis tion,
 ekfermas la dentisto ĉion.
 Nun kronas sian verkon li
 per or', rekonsoliĝas ni
 kaj montras niajn dentojn ree
 kun larm' ankoraŭ, sed senvee.
 Fanfaronul' silentas pri
 la timo, kiun sentis li.

...

Nicht immer sind bequeme Stühle
 Ein Ruheplatz für die Gefühle.
 Wir saßen lieber in den Nesseln
 Als auf den wohlbekannten Sesseln,
 Vor denen, sauber und vernickelt,
 Der Zahnarzt seine Kunst entwickelt.
 Er lächelt ganz empörend herzlos
 Und sagt, es sei fast beinahe schmerzlos.
 Doch leider, unterhalb der Plombe,
 Stößt er auf eine Katakombe,
 Die, wie er mit dem Häkchen spürt,
 In unbekannte Tiefen führt.
 Behaglich schnurrend mit dem Rädchen
 Dringt vor er bis zum Nervenfädchen.
 Jetzt zeige, Mensch, den Seelenadel!
 Der Zahnarzt prüft die feine Nadel,
 Mit der er dir alsbald beweist,
 Daß du voll Schmerz im Innern seist.
 Du aber hast ihm zu beweisen,
 Daß du im Äußern fest wie Eisen.
 Nachdem ihr dieses euch bewiesen,
 Geht er daran, den Zahn zu schließen.
 Hat er sein Werk mit Gold bekrönt,
 Sind mit der Welt wir neu versöhnt
 Und zeigen, noch im Aug' die Träne,
 Ihr furchtlos wiederum die Zähne,
 Die wir – ein Prahlhans, wer's verschweigt –
 Dem Zahnarzt zitternd nur gezeigt.

...

²aŭ:

Kontrolas li la dentan fundon

*Traduko de la Germana poemo "Der Zahnarzt" de EUGEN ROTH (*1895-01-24 - †1976-04-28) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-513-1012 (2010-02-19 09:52:07)

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas EUGEN ROTH (*1895-01-24 - †1976-04-28).*

Arg-513-1008 (2010-02-18 14:46:08)

eĉ atingante ties grundon.

<http://www.poezio.net/version?poem-id=513&version-id=1012,1008>